

И. Гиганов

**Словарь российско-
татарский**

**Собранный в Тобольском
Главном Народном Училище,
учителем Татарского языка
священником Иосифом
Гигановым и Мулами
Юртовскими
Свидетельствованный**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 80
ББК 81-5
Г46

Г46 **Гиганов И.**
Словарь российско-татарский: Собранный в Тобольском Главном Народном
Училище, учителем Татарского языка священником Иосифом Гигановым
и Мулами Юртовскими Свидетельствованный / И. Гиганов – М.: Книга
по Требованию, 2023. – 686 с.

ISBN 978-5-518-09119-1

ISBN 978-5-518-09119-1

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2023

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2023

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

Ацзонъ.	жюнберъ	منبر
Аманашъ.	аманлѣтѣ	آمانت
Ангелъ.	флярештя	فرشته
—громоносный.	рягедѣ фляреш- тястѣ	رعد فرشتہ
Анбаръ.	итликѣ	انگ
Анисъ.	сырѣ	سیرہ
Антимонія, сурьма.	рястыкѣ таши	رسف ناشی
Апрѣль.	нысанѣ	نيسان
Знакъ небесный телецѣ.	слѣрѣ	نور
Апостолъ.	{ хлваріонѣ	حواریون
	{ ряцѣлѣ	رسول
	{ ягни ильцѣ	یعنی ابایی
Аптека.	дарѣ ханястѣ	داروخانہ
Апшкаръ.	дарѣгларъ башы	داروکارباشی
Арбузъ.	{ тарѣцѣ	ناربوس
	{ казбѣцѣ	قاربوز
Аразъ.	Гряби	ہری
Аравія.	Гряби виляятѣ	ہری ولایت
— каменцѣстѣ.	арябистанѣюли	عربستان چولی

— благополучная.	яменѣ вилаетѣ	بمن ولايت
— пустая.	хюджазѣ	حجاز
Англія.	инглизѣ вилаети	انگلز ولايتي
Арканѣ.	{ арганѣ	آرغان
	{ арканѣ	آرقان
Арканомѣ вѣжу.	арганлайменѣ	آرغان لابن
Армія.	ляшклярѣ	لشکر
Арапникѣ.	тыбырткы	چيبرتي
Арсеналѣ.	тярсяня	ترسنة
Архангелѣ.	{ мокархалѣ фля-	مقرب فرشته
	{ рещтя	
	{ фляриштяляр-	فرشته لرننگ اولوغ
	{ нынѣ улѣлуги	
Архіерей.	мүфьти	مفتي
Архитекторѣ.	{ Гимарятѣ на-	مبارت ناظري
	{ зари	
	{ Гимаряткарѣ.	مبارت کار
Ариѣметика.	зиль.ти адятѣ	علم عدد
Ароматѣ.	мюшкюгенберѣ	مشک عنبر
Аршинѣ.	аршүнѣ	ارشون
Аршиномѣ мѣряю.	аршүнлайменѣ	ارشون لابن
		Asses.

Ассессоръ.	{ <i>са дернишинъ</i> <i>имѣнешинъ</i>	صدر نشین هم نشین
Аспидъ.	<i>сагырѣ иланѣ</i>	صاغریلان
Ашакую.	{ <i>а.найменѣ</i> <i>ка.жалѣ аламенѣ</i>	قاماين قامابالان
сѣ разныхъ сторонѣ.	<i>ка.магылпай.менѣ</i>	قاماغلان
Астрономъ.	{ <i>а.глинюдзюмѣ</i> <i>ю.лдузѣ билъгидѣ</i>	أهل نجوم بولدوز بلکچی
Астрономія.	<i>илъ.ни нюдзюмѣ</i>	علم نجوم
Ахаю.	<i>хайхайлай.менъ</i>	های های لاین
Ахъ!	{ <i>хайхай</i> <i>вайвай</i>	های های وای وای
Ахъ, что это!	<i>вайвай нябцуде</i>	وای وای نه بولی
Ахъ, Боже мой!	<i>ибаре ходалтя-вбля</i>	ای باری خدا یا نوبه

Б

Ба! (удивленіе.)	{ <i>мона тамаша</i> <i>бонятамаша</i>	مونه تاشا بونۀ تاشا
презрѣніе.	<i>мона масхара</i>	مونه مسخره

Баба.	{ <i>бицл</i> <i>хотунѣ</i>	بچه خاتون
— старая.	{ <i>кпрцыхѣ</i> , <i>киилирѣ</i> <i>курткалкѣ</i>	قرچق کپر قرتہ یانی
Бабочка.	{ <i>ляръваня</i> <i>кублалкѣ</i>	پر دانه کوبه لک
Бабка.	<i>лалкя</i>	بابکه
— ловипальная.	<i>аняликѣ</i>	اینانک
Бабушка.	{ <i>мама</i> <i>аби</i>	مامه ابی
Багеръ.	<i>иргакѣ</i>	ایرغان
Багровой.	<i>кызылѣсукюкѣ</i>	قرلسوکوک
Бадья.	<i>балѣ цилалѣ</i>	بال چیلاک
Базилникъ.	<i>флалгенѣ</i>	فسلیگان
Балу ю.	<i>дилертамелѣ</i>	دلیر نامن
Драгусъ.	<i>дилираменѣ</i>	دلیر امن
Баня.	{ <i>мунлъца</i> <i>мунъта</i>	مو بولچه موغچه
		Банъ-

Баньщикъ.	мұильцацъ	موبولاجى
въ баню итти.	мұилцага түш- калъ	موبولاجه نوشكالى
Барабанъ.	накыра	نقرا
въ барабанъ въ .	{накыра цаламенъ накыра сұкаменъ	{نقره الامن نقره صوفامن
Баранъ.	коцкарь	قوجنار
Барсукъ.	борсукъ	بورسوق
Барсъ.	{юлбарсъ илбисъ	{يولبارص ايلبس
Бархашъ.	{макмаля ифякъ макмаля хятфя	{ماقال ايناك ماقال حتفه
Барышъ.	{фляйда табышъ табешъ	{فايده تابوش تابش
Барышникъ.	файдацъ	فايدهچى
Барышъ получаю.	файда таба- менъ	فايده تلبامن

Башалія.	{ чүрүшб сүгүшб	لوروش مرغوش
Башогъ.	сүилб	مريل
Башмакъ.	кябицб	کچ
Башмашникъ.	кябитце	کچ ہی
Башня.	манар а	مناره
Бдѣніе.	уявлыкб	اوباولف
Бедро.	янбвишб	پانباش
сб бедра поборолаб.	янбашлалб та- ш-таде	پانباشلاب ناغلادی
Бездна.	хадсезб тиряни- лнѣ	حدسيز نير انکلکی
Бездѣлица, безъ дѣйствія.	{ ишсезликб тилбталб ишб	ايش سيزک تبد اک ايش
Бездѣльникъ.	{ бикарб, ишсезб	پیکار ايش سيز
Беззаконіе.	динсезлнб	دين سيزک
несестіе.	кюфюрликб	کمرک
погрѣшность.	хаталыкб	خطالف
Беззаконный.	динсезб	دين سيز

Безъ

Безъ вѣры.	имансезѡ	ایمانسین
Безъ, (*) <i>предлогѡ</i> .	сезѡ	سین
Беззубый.	тышѡсезѡ	تیش سین
Безмѣрно.	цльцавсезѡ	اولجاوسین
Безнадеженъ.	{ цмидсезѡ	امید سین
	{ нацмидѡ	نومید
— <i>становлюсь</i> .	{ цмидсезрай.менѡ	امید سز رای
	{ цмидѡцзяменѡ	امید اوزامن
Безобразно.	{ цхшавсезѡ	اوخشاوسین
	{ кюрюксезѡ	کوروک سین
Безопасно.	хацѡсезѡ	خوف سین
Безъ остатку.	бери калманнца	بری قالمانچه
Безотвѣтно.	дзавалѡсезѡ	جواب سین
Молта.	цымцырыкѡ	چیمیرف
Безпамятный.	{ лдѡсезѡ	یاد سین
	{ лдкашѡ дагцль	یادکاش داگول
	{ хатырѡ сезѡ	خطر سین

(*) Полагается просто позади именъ существительныхъ, послѣ котораго прибавляется наречіе: *лмкѡ* *لیک*, или *лмкѡ* *لنی*.

Безпамятство.	лдкашсезликъ	بادکش سز لنگ
въ безпамятство при- хожу.	лдкашсезрай- менъ	يادکش سز راين
Безплодная земля.	цыгышсезъ сиръ	چغیش سيزير
Безплодная женщина.	кіянгѣхатунъ	کیانگی خانون
Безплодный годъ.	чнмасъ сілъ	اونکمازيل
Безпрерывно.	узюльмай	اوزولای
Безпрестанно, всегда.	данмъ	دابم
не останавливаясь.	тукталмай	توقتالای
Безпристрастно.	заокъ сезъ	زاوقسيز
не страшя.	куркотмай	قورقوتای
Безстыдный.	{чятъсезъ	اويانسيز
	{намысъ сезъ	ناموس سيز
Безумный.	Гакылъ сезъ	هافل سيز
дуракъ.	тинтякъ	تنداک
Безумствую, безумень дѣлаюсь.	акылъ сезлана- менъ	هافل سيز لانامن
Безчестіе.	рисвалыкъ	رسوالی
Безчесту	сыннькитяра- менъ	صين کنار امن

оxуждаю.	лмтлмлайменѡ	بانلاېمن
хулю.	хурлайменѡ	خورلاېن
Безчинникъ.	{ тяртилсезѡ, уxшавсезѡ	قرنب سز اوغشاوسز
Безчинство.	тыртилсезликѡ,	قرنب سز لک
Бесчинничая.	{ тыртылсезля- наменѡуxшавсе- зланаменѡ	قرنب سز لنامن اوغشاوسز لنامن
Берегу.	саклайменѡ	سکلاېن
жалѣю.	айменѡ	اېاېن
стерегу.	кюзлажемѡ	کور لنامن
Берегуся.	сакланаменъ	سکلا نامن
Берегъ, край, ворощъ, ярь.	{ лка ярѡ башѡ кянарѡ	يکا يار باش کنار
Суша, материкѡ.	кырѡ	قير
	караѡ	قراغ
изъ береговѡ выступить.	якаданѡташибѡ китмякѡ	يقادان تاشيب کنگک
Бережливый.	сакланцакѡ	سکلا چان

воздержный.

слрандзамб

سر انجام

Береза,

каинб.

قاین

Березы гдѣ растущъ.

каинлыкб.

قاین لى

Березникъ мѣлкій.

цавцлб

چاول

— чаща.

цаццлыкб

چاوللى

Беременная женщина.

{ юк.люхатцнб
 бцгазб —
 айле —
 икекатб

يوكلوخاتون

بوغازخاتون

ايلى خاتون

ايكى قىت

Беремя.

куцакб

قوجاق

Берлогъ.

цнь

ان

Беру:

аламенб.

الامن

Берцо:

енгюкб

پنجوك

Возпокойный.

тынецсезб

تىج سىز

Безпокою:

{ тынецб кита-
 раменб
 авара кыла-
 менб
 нйя сенб бютю-
 раменб.

تىج كىتارامن

آواره فلان

ميه سىن بوتره من

Безпо-